

Publicity from Toyoake City ,English version

とよあけ

広報とよあけ (英語版)

1 June 2023 No217



毎月市民向けに発行している「広報とよあけ」の中の記事など、外国籍の方にお知らせしたいことを翻訳して毎月発行しています。



Dedicated for foreign residents

TEL 0562-85-1031

◆15th TIRA International Sports Event

(第15回 TIRA 国際スポーツ交流会)

【Date】 Sunday, June 11 9:00 – 12:00

※If you wish to participate in the beach ball game,
please come to the gym at 9:00 am.

【Place】 Toyoake-shi Sougou Fukushi Taiikukan 2F *Arena*

【Games】 Beach ball

Play area: Table tennis, Curolling, Boccia, Kin-Ball, Mōlkky, etc.

Place of play (For infants)

【Charge】 Free

【Participants】 250

【Target people】 Foreigners living or working in Toyoake City, Toyoake citizens, members

※We look forward to the participation of foreign residents.

【Thing to bring】 Indoor shoes • Sportswear



■For further information : Toyoake International Relations Association Tel: 0562-92-4649

9:00– 15:30 Mon・Tue・Thu・Fri

(Excluding holidays, and year-end and New Year holidays)



◆ Payments due this month (今月の納期限)



Credit Management Division

Local municipal and prefectural residence tax . . . Full amount • 1st term

Payment due date: Friday, June 30

※If you pay by direct debit, please ensure your account balance is adequate by the day before the payment deadline.

The tax rate of 2023 National Health Insurance will be changed.

(令和5年度 国民健康保険税の税率などが変わります)



Insurance and Medical Division

We will send a notification around the middle of July. Please confirm the amount of National Health Insurance tax stated on the notification.




Child Rearing Support Division
June / July Schedule
 To make reservations for activities that require them,
 please apply either in person or by telephone.



Newborn and infant medical examination (乳幼児健康診査)

Place : Health Center

Name of health check	Reception desk open	For infants born in	Date	Other
Three Months Health Check	<i>Information will be provided individually.</i>	2 / 2023	14/ June (Wed)	 * We will send a notification about the date and time and other details of the medical examination to eligible children. Please check the notification, fill out the necessary items, and bring it to us.
		3 / 2023	06/ July (Thu)	
18 Months Health Check		11 / 2021	08/ June (Thu)	
		12 / 2021	05/ July (Wed)	
Two Years Three Months Dental checkup		2 / 2021	09/ June (Fri)	
		3 / 2021	04/ July (Tue)	
Three Years Health Check		5 / 2020	06/ June (Tue)	
			07/ June (Wed)	
		6 / 2020	07/ July (Fri)	
			12/ July (Wed)	

✳️ We may not be able to send the notification about the medical examination to those who have just moved into Toyoake City from outside the city. If you do not receive the notification by one week before the expected medical examination, please contact the Child Rearing Support Division.



Vaccines for Children (子どもの予防接種)

There are two types of vaccinations for children: Government provided routine immunization (rotavirus, hib, pediatric pneumococcal, hepatitis B, DPT-IPV, BCG, MR, varicella, Japanese encephalitis, DT, and HPV (human papillomavirus)) and voluntary immunization. Check your Maternal and Child Health Handbook so that your child can receive the recommended immunizations at the appropriate time.



Childcare consultation (育児相談)

Application: Toyoake Reservation Support
 Inquiries: Child Rearing Support Division



<Toyoake Reservation Support>

✳️ Reservation is required by the day before your desired day.

Place	Date	Time	Content
Hoken Center	07/ June (Wed)	10:00—11:00	While having your children's height and weight measured, you can consult with health nurses and dieticians about child rearing and your children's development/growth. Items to Bring : Maternal and Child Health Handbook, bath towels, diapers, and other baby outing items
	14/ June (Wed)		
	21/ June (Wed)		
Kosodate Shiensenta 「Takenoko」	28/ June (Wed)		



Kosodate Shiensenta (子育て支援センター)

Open for preschoolers and parents. Please come and visit us!

【Takenoko】 Opening hours : Monday~Saturday (Excluding holidays) 9:00—16:00

【Sumairu】 Opening hours : Monday~Friday (Excluding holidays) 10:00—15:00



Parents and children, let's have fun together. (Free participation)

(親子で遊びましょう)

Parents and children can play together. The schedule is subject to change. Please ask each children's center for the schedule in advance.



Place	Date	Time
All Children's Centers	01/ June (Thu) ・ 15/ June (Thu)	10:30—



◆ Child Benefit Payments (児童手当の支払い)

Child Rearing Support Division

June is a payment month for Child Benefit.

Date of bank transfer : Friday , June 9



Please confirm your payment by updating your bank account passbook.

- ◎ Please submit the necessary documentation if any of the circumstances below apply.
- The person to whom the benefit is paid has become a government employee or an employee of a public-service company.
 - The amount of Child Benefit for which you are eligible has increased or decreased (through the birth of a child, for example)
 - If the address of the person receiving child support or the child themselves has changed.
 - When a transferee of a child allowance was change. (I cannot change the account of a person and the child except the recipient)

◆ Notification of Current Status for Child Benefit Payments

(児童手当現況届)

Child Rearing Support Division

The status report will not be required to be submitted in principle from June 2022.

However, those who fall under the following (1) to (4) are exceptionally required to submit it.

- ① Those who are separated from their spouse during divorce proceedings.
- ② Those who list a different address on their certificate of residence from their actual place of residence due to troubles like violence from their spouse.
- ③ Those who do not have a certificate of residence of children eligible to receive the child allowance.
- ④ Others whose situation needs to be checked.



※The status report will be sent in June to those who fall under the above categories, so please submit it by the due date. If the notification form is not submitted, child benefit payments will be stopped temporarily, and if the time limit is exceeded they may be terminated. Please be sure to complete the procedures.

◆ Announcement of change in business days of the branch office of Toyoake City Hall (市役所出張所の開所日変更のお知らせ)



Resident's Division

From June 2023, the business days of the branch office of Toyoake City Hall will be changed.

Before change
Business days (Opening hours)
 Thursday (15:00-19:00)
 Saturday and Sunday
 (9:00-12:00/13:00-16:30)



After change
Business days (Opening hours)
Saturday
(9:00-12:00/13:00-16:30)

◆Notification of COVID-19 Vaccination

(新型コロナウイルスワクチン接種に関するお知らせ)



Health Promotion Division

**2023 spring and summer COVID-19 booster vaccination has started.
(Vaccination will start in the spring of 2023.)**

It is equivalent to the first or second shot that targets both the original and Omicron strains.

◆Vaccination period: From May 8 (Monday) to the end of August

◆Target people① Elderly people aged 65 and over ② People aged 5 and over with a underlying disease and those who have been recognized by a doctor as having a high risk of aggravation. ③ Medical workers, elderly people, or workers in certain facilities such as those for the disabled

◆Number of vaccinations: Once per person

◆Vaccination fee: Free of charge

◆Vaccination voucher: Eligible people who have not received vaccines against the Omicron variant can use their vaccination voucher. Those who lost their vaccination voucher are required to obtain reissued voucher.

◆In addition: Even after May 8 (Monday), eligible people aged 6 months or older can receive the first vaccination (for the 1st and 2nd vaccinations) and children aged 5 to 11 years old can receive the 3rd and subsequent vaccinations.



Those who do not fall under 1, 2, or 3 can receive a booster vaccination in autumn and winter starting in September. (Vaccination will start in the autumn of 2023.)

**For consultations and applications regarding the relief program,
please contact the Health Promotion Division.**

In general, vaccination may cause health injury (illness or disability) due to an adverse reaction, in addition to temporary side effects such as fever, or swelling or pain at the vaccination site. A relief program has been established because, although extremely rare, it cannot be eliminated entirely. The Health Promotion Division is the point of contact for consultations and applications regarding the relief program. Please contact the Health Promotion Division about Aichi Prefecture's compensation system for the side effects of COVID-19 vaccines.

◆Exemption from the national pension insurance premium during a period before and after childbirth.

(産前産後期間の国民年金保険料の免除)



Kasadera Nenkin Jimusho ☎052-822-2512

You will be exempted from the national pension insurance premium during the period of 4 months from the month following the month of the due date or the expected due date (during the period of 6 months from 3 months before the month of the due date or the expected due date, in the case of multiple pregnancies). The exempted period is treated as if the insurance premium had been paid and will be reflected in the amount of the basic old-age pension.



【Target people】 Those who have a period of primary insured persons during this exemption period before and after childbirth.

【How to apply】 Please visit the Insurance and Medical Care Department with your *Boshi Kenko Techo* (Maternal and Child Health Handbook).



dedicated for foreign residents
TEL 0562-85-1031
(8:30-17:15)



Toyoake City
Multilingual Information
@ToyoakeCity.MultilingualInformation



Our newspaper in foreign languages are
Available for smartphones and PCs.
URL : <https://www.city.toyoake.lg.jp/4669.htm>



Published by : Citizens Collaboration Division, Toyoake City Hall
1-1 Komochimatsu, Shinden, Toyoake, Aichi,
〒470-1195 Tel : 0562-92-8306 Fax : 0562-92-1141
URL : <http://www.city.toyoake.lg.jp>

